

Il fundament rumantsch sursilvan



Grundlagen, Wortschatz und Dialoge

Rosshan Ravinthrarasa

Il fundament rumantsch sursilvan

Rosshan Ravinthrarasa

Il fundament rumantsch sursilvan

1. Ausgabe 2025

Autor und Herausgeber: Rosshan Ravintharasa

© 2025 Rosshan Ravintharasa, Chur, alle Rechte vorbehalten

El ha absolviu duront igl onn da scola 2024/2025 il cuors da romontsch sursilvan sco rom facultativ

Umschlaggestaltung von Rosshan Ravintharasa

Inhaltsverzeichnis

5	Grundlagen Artikel, Pronomen, Verben, Adjektive, Adverbien, Satzbau
12	Konjugationsliste Unregelmässige Verben, Regelmässige Verben, häufige Verben
15	Wortschatz Schlüsselbegriffe, Kalender, Navigation, Natur, Mathematik
21	Dialoge

KAPITEL

Grundlagen

Artikel

		Maskulin	Feminin
bestimmter Artikel	Singular	il / igl	la / l'
	Plural	ils	las
unbestimmter Artikel	Singular	in	ina / in'
	Plural	-	

Subjektpronomen

Singular			Plural		
1.P.	jeu		1.P.	nus	
2.P.	ti		2.P.	vus	
2.P.	Vus	Höflichkeitsform	3.P.	els	m. / m. + f.
3.P.	el	m.	3.P.	ellas	f.
3.P.	ella	f.			

Possessivpronomen

Ein Besitzer		m.	f.	Mehrere Besitzer		m.	f.
Sg.	1.P.	miu	mia	Sg.	1.P.	nies	nossa
	2.P.	tiu	tia		2.P.	vies	vossa
	3.P.	siu	sia		3.P.	lur	
Pl.	1.P.	mes	mias	Pl.	1.P.	nos	nossas
	2.P.	tes	tias		2.P.	vos	vossas
	3.P.	ses	sias		3.P.	lur	

Demonstrativpronomen

Als Pronomen	Singular	Plural
m.	quel	quels
f.	quella	quellas

Als Adjektiv	Singular	Plural
m.	quei	quels
f.	quella	quellas

Objektpronomen

	Singular			Plural	
	direkt	indirekt		direkt	indirekt
1.P.	mei	a mi	1.P.	nus	a nus
2.P.	tei	a ti	2.P.	vus	a vus
3.P.	el	ad el	3.P.	els	ad els
3.P.	ella	ad ella	3.P.	ellas	ad ellas

Verben

Plusquamperfekt

Die Plusquamperfektform wird aus der Imperfektform von *esser* oder *haver* und dem Partizip II (Partizip Perfekt) zusammengesetzt. Die Partizipien werden folgendermassen gebildet:

-ar	-au	-aus, -ada, -ai, -adas
-er	-iu	-ius, -ida, -i, -idas
-ir	-iu	-ius, -ida, -i, -idas

Partizipien mit Hilfsverb *esser* werden angeglichen.

Die Hilfsverben werden gleich gebraucht wie im Deutschen. Wenn *esser* gebraucht wird, wird das Partizip am Geschlecht und Zahl des Subjekts angepasst.

Das Verneinungspartikel steht zwischen dem Hilfsverb und dem Partizip Perfekt.

El haveva buca legiu la brev.

Er hatte den Brief nicht gelesen.

Imperfekt

Bildung mit Stamm der 1. Person Plural Präsens

	Verben auf -ar	Verben auf -er / -ir
1.P.	-avel	-evel
2.P.	-avas	-evas
3.P.	-ava	-eva
4.P.	-avan	-evan
5.P.	-avas	-evas
6.P.	-avan	-evan

Gebrauch: Das Imperfekt wird gebraucht, wenn ein Zustand oder Handlungen, die regelmässig oder gewohnheitsmässig in der Vergangenheit passierten, beschrieben werden.

Perfekt

Die Perfektform wird aus der Präsensform der beiden Hilfsverben *esser* oder *haver* und dem Partizip II (Partizip Perfekt) zusammengesetzt. Die Partizipien werden folgendermassen gebildet.

-ar	-au	-aus, -ada, -ai, -adas
-er	-iu	-ius, -ida, -i, -idas
-ir	-iu	-ius, -ida, -i, -idas

Partizipien mit Hilfsverb *esser* werden angeglichen.

Die Hilfsverben werden gleich gebraucht wie im Deutschen. Wenn *esser* gebraucht wird, wird das Partizip in Geschlecht und Zahl an das Subjekt angepasst.

Das Verneinungspartikel steht zwischen dem Hilfsverb und dem Partizip II.

El ha buca legiu la brev.

Er hat den Brief nicht gelesen.

Präsens

Diese Zeitform wird verwendet, um Handlungen in der Gegenwart auszudrücken.

Jeu mon alla staziun.

Ich gehe zum Bahnhof.

Die Verlaufsform

Den Verlauf einer bereits begonnen Handlung kann man auch wie folgt wiedergeben.

esser (gest / ual) + vida / vid il + infinitiv

Jeu sun gest vida firmar.

Ich bin gerade am Rauchen.

Futur I

Wenn die Handlung in der Zukunft stattfindet, braucht man die Futurform, die gleich ist, wie die Form für die nahe Zukunft.

vegnir + a / ad + infinitiv

Futur II

Wenn die Handlung in der Zukunft stattgefunden hat oder auf eine Annahme aus Vergangenheit bezogen wird, braucht man die Futur II-Form.

vegnir + a / ad + haver + Partizip II

En dus onns vegn jeu ad haver fatg la matura.

In zwei Jahren werde ich die Matura gemacht haben.

Imperativ

Bildung: mit dem Beispiel *mirar* und *vender*:

Du-Form	<i>mira!</i>	<i>venda!</i>
Wir-Form	<i>Lein mirar!</i>	<i>Lein vender!</i>
Ihr-Form	<i>mirei!</i>	<i>vendei! / vendi!</i>

Verneinter Imperativ

Bei der Verneinung des Imperativs mit *buc(a)* steht es vor dem konjugierten Verb:

Buca mira!

Adjektive

Die Adjektive richten sich nach Numerus und Genus des übergeordneten Substantivs und werden dementsprechend angeglichen.

grond (m. Sg.), gronda (f. Sg.), gronds (m. Pl.), grondas (f. Pl.)

Es gibt jedoch Ausnahmen:

bien (m. Sg.), buna (f. Sg.), buns (m. Pl.), bunas (f. Pl.)

schliet (m. Sg.), schliata (f. Sg.), schliats (m. Pl.), schliatas (f. Pl.)

Steigerung

Der Komparativ wird mit dem Vergleichspartikel *che* und *pli* oder *meins*, um den Vergleich auszudrücken, gebildet.

La rassa grischa ei pli cuorta che la melna.

Der graue Rock ist kürzer als der gelbe.

Il tshiep verd ei meus liungs che tsel.

Der grüne Veston ist weniger lang als der andere.

Der Superlativ wird mit dem Artikel + *pli* + Adjektiv gebildet.

il pli grond tshiep der grösste Veston

las pli bialas caultschas die schönsten Hosen

Adverbien

Das Adverb wird mit der weiblichen Form des Adjektivs und der Endung - *mein* gebildet.

curteseivel (m. Sg.)

curteseivla (f. Sg.) *curteseivlamein*

Mehrsilbige Adjektive, die auf *-al* oder *-ar* enden, werden mit der männlichen Form des Adjektivs und der Endung *-mein* gebildet.

normal (m. Sg.) *normalmein*

Bei einsilbigen Adjektiven mit Endung *-ar* werden die Adverbien wiederum *normal* gebildet.

car (m. Sg.) *caramein*

Satzbau

Die Verneinung

Die Verneinung wird mit dem Verneinungspartikel *buc / buca* nach dem konjugierten Verb gebildet.

Ils paunins ein buca fretgs.

Die Brötchen sind nicht frisch.

Die Regeln der Akzentsetzung

Es gibt drei verschiedene Akzente, jedoch sind sie selten:

igl accent lev (é) geschlossenes e

igl accent grev (è, à, ò) offenes e, a, o

igl accent circumflex (î)

Die Akzente werden auch gesetzt, um Wörter gleicher Schreibweise zu unterscheiden.

il pèz die Spitze / die Bergspitze

il pèz die Brust

oder

detg gesagt

dètg tüchtig

Der Akzent *circumflex* wird als alternative Form beim Konjunktiv verwendet, um ein langes, betontes *i* anzuzeigen. Diese Sonderformen, die nur bei der 1. und 2. Person Plural auftauchen, können jedoch auch durch alternative Formen ersetzt werden.

viver *che nus vivîen, che vus vivîes*

temer *che nus temîen, che vus temîes*

KAPITEL
Konjugationsliste

	esser (sein)	haver (haben)	far (tun)
<i>jeu</i>	sun	hai	fetsch(el)
<i>ti</i>	eis	has	fas
<i>el / ella</i>	ei	ha	fa
<i>nus</i>	essan	(ha)vein	fagein
<i>vus</i>	essas	(ha)veis	fageis
<i>els / ellas</i>	ein	han	fan

	-ar	-er	-ir
<i>jeu</i>	-el	-el	-el
<i>ti</i>	-as	-as	-as
<i>el / ella</i>	-a	-a	-a
<i>nus</i>	-ein	-ein, -in	-in
<i>vus</i>	-eis	-eis, -is	-is
<i>els / ellas</i>	-an	-an	-an

	gratular (gratulieren)	finir (beenden)	capir (verstehen)	habitar (wohnen)
<i>jeu</i>	gratuleschel	fineschel	capeschel	habiteschel
<i>ti</i>	gratuleschas	fineschas	capeschas	habiteschas
<i>el / ella</i>	gratulescha	finescha	capescha	habitescha
<i>nus</i>	gratulein	finin	capin	habitein
<i>vus</i>	gratuleis	finis	capis	habiteis
<i>els / ellas</i>	gratuleschan	fineschan	capeschan	habiteschan

	star (stehen)	ir (gehen)	vegnir (kommen)	purtar (tragen)
<i>jeu</i>	stun	mon(del)	vegn(el)	portel
<i>ti</i>	stas	vas	vegns	portas
<i>el / ella</i>	stat	va	vegn	porta
<i>nus</i>	stein	mein	vegnin	purtein
<i>vus</i>	steis	meis	vegnis	purteis
<i>els / ellas</i>	stattan	van	vegnan	portan

	entupar (begegnen)	discuorer (sprechen)	luvrar (arbeiten)	beiber (trinken)
<i>jeu</i>	entaupel	discuorel	lavurel	beibel
<i>ti</i>	entaupas	discuoras	lavuras	beibas
<i>el / ella</i>	entaupa	discuora	lavura	beiba
<i>nus</i>	entupein	discurrin	luvrein	buin
<i>vus</i>	entupeis	discurris	luvreis	buis
<i>els / ellas</i>	entaupan	discuoran	lavuran	beiban

	dar (geben)	saver (wissen)	vuler (wollen)	stuer (müssen)
<i>jeu</i>	dun(del)	sai	vi	stoi
<i>ti</i>	das	sas	vul	stos
<i>el / ella</i>	dat	sa	vul	sto
<i>nus</i>	dein	savein	(vu)lein	stuein
<i>vus</i>	deis	saveis	(vu)leis	stueis
<i>els / ellas</i>	dattan	san	vulan	ston

	puder (können)	plascher (gefallen)	empruar (versuchen)	duer (sollen)
<i>jeu</i>	pos	plaiel	emprovel	duei
<i>ti</i>	pos	plai(a)s	emprovas	dueis
<i>el / ella</i>	po	plai	emprova	duei
<i>nus</i>	pudein	plaschein	empruein	duein
<i>vus</i>	pudeis	plascheis	emprueis	dueis
<i>els / ellas</i>	pon	plai(a)n	emprovan	duein

	tedlar (hören)	encurir (suchen)
<i>jeu</i>	teidlel	enquerel
<i>ti</i>	teidlas	enqueras
<i>el / ella</i>	teidla	enquera
<i>nus</i>	tedlein	encurin
<i>vus</i>	tedleis	encuris
<i>els / ellas</i>	teidlan	enqueran

KAPITEL
Wortschatz

Deutsch	Romanisch
nach	suentar
bis	tochen
zu	memia
wegen	perquei che
rechts	dretg
links	saniester
dort	leu
vor	avon
hier	cheu
oben	sur
obwohl	schebein che
als	cura
gegen	encunter
ab	naven da
drinnen	endadens
seit	dapi
hinten	davos
zurück	anavos
auf	sin
bei	tier
unter	sut
sobald	aschigleiti che
statt	enstagl

Deutsch	Romanisch
überall	dapertut
zwischen	denter
ausser	dano / excepiu
draussen	ordado
gegenüber	visavi
bis	entochen
oder	ni
für	per
damit	sinaquei che
aber, sondern	mo, denton
weil, denn	perquei che
dass	che
wenn, ob	sche
ohne	senza
geradeaus	agradora
und	e / ed
etwas	enzatgei
dort	leu
jede(r,s)	mintga / mintgin(a)
wie	co
welche(r,s)	il qual / la quala / che
woher	danunder
wo	nua

Deutsch	Romanisch
diese(r,s)	quei
nichts	nuot
niemand	negin
kein	negin
selbst	mez / tez / sez
andere(r,s)	auter / outra
warum?	daco? / pertgei?
was?	tgei?
wer?	tgi?
die Viertelstunde	il quart d'ura
die Minute	la minuta
die Uhr	l'ura
die Sekunde	la secunda
die Stunde	l'ura
die halbe Stunde	la mesa ura
der Mittag	il miezdi
der Morgen, der Vormittag	la damaun
die Mitternacht	la mesanotg
die Nacht	la notg
der Nachmittag	il suentermiezdi
der Abend	la sera
morgens	la damaun
nachts	la notg

Deutsch	Romanisch
nachmittags	il suentermiezdi
der Tag	il di
der Wochentag	il di dalla jamna
die Woche	la jamna
der Montag	il gliendiesdis
der Dienstag	il mardis
der Mittwoch	la mesjamna
der Donnerstag	la gievgia
der Freitag	il venderdis
der Samstag	la sonda
der Sonntag	la dumengia
das Wochenende	la fin d'jamna
der Monat	il meins
der Januar	il schaner
der Februar	il fever
der März	il mars
der April	igl avrel
der Mai	il matg
der Juni	il zercladur
der Juli	il fenadur
der August	igl uost
der September	il settember
der Oktober	igl october

Deutsch	Romanisch
der November	il november
der Dezember	il december
das Jahr	igl onn
die Jahreszeit	la stagiun
der Frühling	la primavera
der Sommer	la stad
der Herbst	igl atun
der Winter	igl unviern
die Richtung	la direcziun
der Eingang	l'entrada
der Ausgang	l'extrada
die Lage	la posiziun
der Ort	il liug
in der Nähe	en vischinonza
der Norden	il nord
der Osten	igl ost
der Süden	il sid
der Westen	il vest
der Wald	igl uaul
das Feld	il camp / il terren
der See	il lag
das Dorf	il vitg
der Fluss	il flum

Deutsch	Romanisch
der Sand	il sablun
der Bauernhof	il bein puril
der Berg	il cuolm / il péz
der Stein	il crap
das Tier	igl animal
der Baum	la plonta
das Pferd	il cavagl
das Schwein	il piertg
die Katze	il gat
der Vogel	igl utschi
der Hund	il tgaun
der Fisch	il pèsch
die Blume	la flura
die Kuh	la vacca
die Luft	l'aria
die Wärme	la calira
der Himmel	il tschiel
die Sonne	il sulegl
das Wetter	l'aura
der Wind	il vent
der Regen	la plievgia
der Schnee	la niev
die Wolke	la nebla

Deutsch	Romanisch
die Nummer	il numer
null	nul
eins	in
zwei	dus
drei	treis
vier	quater
fünf	tschun
sechs	sis
sieben	siat
acht	otg
neun	nov
zehn	diesch
elf	endisch
zwölf	dudisch
dreizehn	tredisch
vierzehn	quitordisch
fünfzehn	quendisch
sechzehn	sedisch
siebzehn	gissiat
achtzehn	schotg
neunzehn	scheniv
zwanzig	vegn
einundzwanzig	ventgin

Deutsch	Romanisch
zweiundzwanzig	ventgadus
dreiundzwanzig	ventgatreis
vierundzwanzig	ventgaquater
fünfundzwanzig	ventgatschun
sechsendzwanzig	ventgasis
siebenundzwanzig	ventgasiat
achtundzwanzig	ventgotg
neunundzwanzig	ventganov
dreissig	trenta
vierzig	curonta
fünfzig	tschunconta
sechzig	sissonta
siebzig	siatonta
achtzig	otgonta
neunzig	navonta
hundert	tschien
zweihundert	duatschien
dreihundert	treitschien
vierhundert	quatertschien
fünfhundert	tschuntschien
tausend	melli
zweitausend	duamelli
dreitausend	treimelli

Deutsch	Romanisch
die Million	il milliun
erste/r/s	igl εμπrem
zweite/r/s	il secund
dritte/r/s	il tierz
vierte/r/s	il quart
fünfte/r/s	il tschunavel
sechste/r/s	il sisavel
siebte/r/s	il siatavel
achte/r/s	igl otgavel
neunte/r/s	il novavel
zehnte/r/s	il dieschavel
zwanzigste/r/s	il vegnavel
hundertste/r/s	il tschienavel
tausendste/r/s	il melliavel
bisschen	in tec
das Kilo(gramm)	il kilo(gram)
der Liter	il liter
der Rest	il rest
die Menge	la quantidad
das Viertel	il quart
das Pfund	il fun
halb	miez
der Teil	la part

Deutsch	Romanisch
das Stück	il toc
das Mindeste	il minimum
die Portion	la porziun
plus	plus
minus	minus
mal	ga
geteilt durch	partiu tras
ist gleich	ei tuttina sco / dat

KAPITEL

Dialoge

A: Tgau, Lucia!

B: Tgau, Gion!

A: Co va ei?

B: Bein, engraziel. E co va ei cun tei?

A: Era bein, engraziel.

B: Astgel jeu presentar a ti mia amitga Hilde?

C: Fa plascher.

A: Semegliont.

A: Essas Vus Tudestga?

C: Gie, jeu sun Tudestga.

A: Danunder essas Vus?

C: Jeu sun da Freising.

A: Freising? Neu ei quei?

C: En Baviera. Buca lunsch naven Minca.

A: Mo Vus discurris stupent romontsch. Jeu gratuleschel.

C: Engraziel. Saveis, miu um ei da lungatg romontsch.

A: Ah! Lu bein. E Vus, essas Vu scheu en vacanzas?

C: Na, na! Jeu lavurel cheu.

A: Tgei fageis Vus?

C: Jeu sun architecta.

A: Nus essan amitgs da Lucia. Nus savein bein dir ti in a l'auter, ni buc?

C: Gie, gie. Secapescha.

A: Teidla. Perduna. Jeu sai buca pli tiu num.

C: Jeu hai num Gion.

A: Ah. Gion, lu bein. Ed eist i da Laax?

C: Na. Jeu sun da Trun. Mo jeu stun a Laax dapi sis onns.

A: E tgei fas ti?

C: Jeu lavurel en in biro d'inschignier.

A: Teidla. Vul ti beiber enzatgei? In migiel vin alv? In migiel vin tgiertschen?

C: Jeu havess pli bugen in Campari, sche quei ei pusseivel.

A: Secapescha. In Campari... Mira cheu. Viva!

C: Sin tia sanadad.

A: Viva.